

SUSAN BERNOFSKY : TRANSLATIONS

BOOKS:

- Go, Went, Gone* by Jenny Erpenbeck (New York: New Directions and London: Portobello, 2017).
- Memoirs of a Polar Bear* by Yoko Tawada (New York: New Directions and London: Portobello), 2016.
- Looking at Pictures* by Robert Walser (New York: Christine Burgin/New Directions, 2015).
- The End of Days* by Jenny Erpenbeck (New York: New Directions and London: Portobello, 2014).
- The Metamorphosis* by Franz Kafka, Norton Critical Edition, edited by Mark Anderson, with Translator's Afterword (New York: Norton, 2015; translation originally published in 2014).
- Perpetual Motion* by Paul Scheerbart; in *Glass! Love! Perpetual Motion!: A Paul Scheerbart Reader*, edited and with art by Josiah McElheny (New York: Christine Burgin/Chicago UP, 2014).
- The Magic Flute (opera libretto)* by Emanuel Schikaneder, production designed and directed by Isaac Mizrahi, Opera Theatre of St. Louis, 2014).
- The Metamorphosis* by Franz Kafka, Introduction by David Cronenberg (New York: Norton, 2014).
- The Black Spider* by Jeremias Gotthelf (New York: New York Review Books Classics, 2013).
- The Walk* by Robert Walser, with Preface, translated by Christopher Middleton with Susan Bernofsky (New York: New Directions, June 2012).
- Berlin Stories* by Robert Walser, with Introduction (New York: New York Review Books Classics, 2012).
- False Friends* by Uljana Wolf (Brooklyn: Ugly Duckling Presse, 2011).
- Visitation* by Jenny Erpenbeck (New York: New Directions and London: Portobello, 2010).
- Microscripts* by Robert Walser, with Introduction; Afterword by Walter Benjamin (New York: New Directions/Christine Burgin, 2010).
- The Naked Eye* by Yoko Tawada (New York: New Directions, 2009).
- The Tanners* by Robert Walser (New York: New Directions, 2009).
- The Book of Words* by Jenny Erpenbeck with Translator's Afterword (New York: New Directions; London: Portobello, 2007).
- The Assistant* by Robert Walser, with Translator's Afterword (New York: New Directions, 2007; London: Penguin Classics, 2008).
- Siddhartha* by Hermann Hesse, with Translator's Preface, Foreword by Tom Robbins (New York, Modern Library, 2006).
- The Old Child and Other Stories* by Jenny Erpenbeck (New York: New Directions, 2005).
- Celan Studies* by Peter Szondi, with Introduction; with Harvey Mendelsohn (Stanford: Stanford University Press, Meridian Series, 2003).
- The Trip to Bordeaux* by Ludwig Harig (Providence: Burning Deck, 2003).
- Where Europe Begins* by Yoko Tawada, trans. in collaboration with Yumi Selden, Foreword by Wim Wenders (New York: New Directions, 2002).
- The Robber* by Robert Walser, with Introduction (Lincoln and London: University of Nebraska Press, 2000.)
- Anecdote: A Summation* by Gregor von Rezzori (New York: Farrar, Straus and Giroux, 1996).

Masquerade and Other Stories by Robert Walser, with Translator's Preface, Foreword by William H. Gass (Baltimore: Johns Hopkins UP, 1990; London: Quartet, 1993).

SELECTED SHORTER TRANSLATIONS:

- "The Refugee Crisis Is Forcing Germans To Ask: Who Are We?" by Jenny Erpenbeck, *The Guardian*, <http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/dec/21/refugee-crisis-germans-empathy-fear>, Dec. 21, 2015.
- "Homesick for Sadness" by Jenny Erpenbeck, *The Paris Review* online, <http://www.theparisreview.org/blog/2014/11/08/homesick-for-sadness/>, Nov. 8, 2014.
- "A Story" by Robert Walser, *Denver Quarterly* 47:2 (2013).
- "24" (story) by Yoko Tawada, *Brown Translation Journal* (2012).
- "The Path of the Soldier" by Wolfgang Herrndorf, *Verse* 27:2/3 (2012).
- "The Beautiful and the Necessary" (novel excerpt) by Andrea Grill, *Stonecutter* 2, 2011, 67-78.
- "Fabulous" and "In the Electric Tram" by Robert Walser, *Green Mountains Review* 24:2 (2011), 247-50.
- "Hotel Room Door" and "The Door to the Armoire" (poems) by Silke Scheuermann, *Open Doors*, ZKM Karlsruhe, 2011.
- "Full" by Robert Walser, *Asymptote* (<http://asymptotejournal.com/>), July 2011.
- "Frau Scheer" by Robert Walser, *Habit* 1, 2011.
- "Do You Know Meier?" "Kutsch" and "Cowshed" by Robert Walser, *Agni* 73 (2011), 210-17.
- "well~e wink wink wink~el" (poem) by Uljana Wolf, *Harper's Magazine* Nov. 2010, 26.
- "Paper Skin" (story) by Jenny Erpenbeck, *Habitus* 7, 2010, 69-83.
- From "Things That Disappear" (essays) by Jenny Erpenbeck, *In Translation/Brooklyn Rail*, <http://intranslation.brooklynrail.org/german/from-things-that-disappear>, 2010.
- "Empty Plastic Bag Tumbling in the Wind" (poem) by Matthias Göritz, *Inventory* 1, Fall 2010, 108-109.
- From "DICTionary" (poems) by Uljana Wolf, *jubilat* 18, 2010, 51-57.
- "Journey to a Small Town" and "A Sort of Cleopatra" (stories) by Robert Walser, *Open City* 29, Summer 2010, 147-53.
- "The Marriage Proposal" and "My subject here is a victor..." (stories) by Robert Walser, *The Brooklyn Rail*, May 2010, 80.
- "People Who Are Refined" (stories) by Robert Walser, *Harper's Magazine* 320:1919, April 2010, 24-27.
- "The Prodigal Son" (story) by Robert Walser, *molossus*, <http://molossus.wordpress.com/2010/04/14/the-prodigal-son-a-microscript-by-robert-walser/>, April 2010.
- "Schnapps" (story) by Robert Walser, PEN American Center, <http://www.pen.org/viewmedia.php/prmMID/4605/prmID/1502>, April 2010.
- "New Year's Page" (story) by Robert Walser, *PEN America* 12, 2010, 67-69.
- "The Letter as Literature's Political and Poetic Body" (essay) by Yoko Tawada, *The Asia-Pacific Journal*, Vol. 34-1-09, August 24, 2009.
- "Dejima – A European City in Japan" (prose dialogue) by Yoko Tawada, *Transit* 5(1) german.berkeley.edu/transit, 2009.
- "DICTionary" (poem cycle) by Uljana Wolf, *Chicago Review* 55:1, 2009, 38-49.
- "The Translator's Gate, or Celan Reads Japanese" (essay) by Yoko Tawada, *Mantis: A Journal of Poetry, Criticism & Translation* 8, 2009, 223-32.
- "The Art of Being Nonsynchronous" (essay) by Yoko Tawada, *The Sound of Poetry/The Poetry of Sound*, ed. Marjorie Perloff and Craig Dworkin (Chicago: Chicago UP, 2009), 184-95.
- "the road home" (poem) by Lutz Seiler, *LIT* 15/16, 2009, 95.

- “good evening cape” and “now i lay me” (poems) by Lutz Seiler, *Twentieth-Century German Poetry*, ed. Michael Hofmann (New York: Farrar, Straus and Giroux, 2008), 469/477.
- “The End of Summer” and “Three Forms of Truth” by Michael Krüger, read with the author at Translation Slam, PEN World Voices Festival, New York, May 2008.
- “Dream Script, Handel” and “Empty Plastic Bag Tumbling in the Wind” (poems) by Matthias Göritz, read by the author at the Seoul Young Writers’ Festival, 2008.
- “The Path of the Soldier” (story) by Wolfgang Herrndorf, www.litrix.de, Sept. 2007.
- “Ceres” (story) by Yoko Tawada, fascicle 3, www.fascicle.com, Winter 2006-2007.
- “The Book of Words” (novel excerpt) by Jenny Erpenbeck. www.wordswithoutborders.org, Dec. 2006.
- “Remember the Day of Celebration” and “Extol not the Name of Him, Thy God” by Navid Kermani, www.wordswithoutborders.org, 2006.
- “Light Blue” (novel excerpt) by Thomas Meinecke. Read by the author at “New Literature from Europe” panel, The New School for Social Research, New York, Oct. 2006.
- “Pomona” (story) by Yoko Tawada. *Washington Square* 18 (2006), 93-104.
- “The Fish of Berlin” (novel excerpt) by Eleonora Hummel. Presented at the International P.E.N. Conference, Berlin, May 2006. Also at www.wordswithoutborders.org, 2006.
- “False Starts and New Beginnings: Berlin’s Literary History” by Herbert Wiesner. Presented at the International P.E.N. Conference, Berlin, May 2006.
- “Lord of the Horns” (novel excerpt) by Matthias Politycki. Read by the author at “Best of German Literature 2005” panel, Goethe Institute New York, Oct. 2005.
- “Young Light” (novel excerpt) by Ralf Rothmann, www.litrix.de, June 2005.
- “What Darkness Was” (novel excerpt) by Inka Parei, www.schoefferling.de, May 2005.
- “Hair Tax” (story) by Yoko Tawada, www.wordswithoutborders.org, April 2005.
- “Metamorphoses” and “Roaming the House at Night” (poems) by Matthias Göritz, *Smartish Pace* 11, 2005.
- “What Must Be Done Must,” “Now I Lay Me Down,” and “Brain Dead Sunday” (poems) by Lutz Seiler, *Smartish Pace* 11, 2005.
- “On the Different Methods of Translating” (essay) by Friedrich Schleiermacher, *Routledge: The Translation Studies Reader*, 2nd ed, ed. Lawrence Venuti (New York and London: Routledge, 2004), 43-63.
- “Toast or Corn” (essay) by Ingo Schulze, *Review of Contemporary Fiction* (William H. Gass Number) 24:3 (2004), 737-9.
- “The Forest” (story) by Robert Walser, *Radical Society* 29:1 (2003; inaugural issue of revived journal), 97-104.
- “For Wolodja in Moscow,” “Suburb” and “Wisteria Arch Pangs” (poems) by Matthias Göritz, *Dimension 2* 6:2/3 (2003), 264-67.
- “The Guest” by Yoko Tawada (novella excerpts), *Conjunctions* 38 (2002), 335-48.
- “The Dog’s Visit” (story) by Karin Duve, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 62-66.
- “Siberia” (story) by Jenny Erpenbeck, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 71-79.
- “Notes Recorded on the Lofoten Islands” (story) by Yoko Tawada, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 303-304.
- “good evening cape,” “there was a bond between our houses” and “gravitation” (poems) by Lutz Seiler, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 288-90.
- “My Day’s Allotment of People” and “Snow” (poems) by Matthias Göritz, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 107-108.
- “Later Then,” “To an Okapi in the Munich Zoo” and “Hard Luck for the Late-Born” (poems) by Durs Grünbein, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 110, 114-15.
- “Storytellers without Souls” (excerpt) by Yoko Tawada, with Introduction, *Two Lines* (2001), 14-19.
- “Journey Beneath the Tongue” (12 poems) by Matthias Göritz, *Rude Trip* (Hamburg: Edition 406,

- 2001).
- "In the Service of Love" (novel excerpt) by Julia Franck. Read with the author at the Goethe Institutes in New York and Chicago, March 2000.
- "Where Europe Begins" (fiction) by Yoko Tawada, *Conjunctions* 33, 1999, 73-86.
- "The Truth as Commodity" (essay) by Norman Manea, *Partisan Review* 66:3, Summer 1999, 392-97.
- "Raisin Eyes" (fiction) by Yoko Tawada, *The Transcendental Friend* (www.morningred.com) 10, May 1999.
- "Homo sapiens correctus" (poem) by Durs Grünbein, *Acta Neurochirurgica* 140, 1998, 479-80.
- "Slominski or the Inconspicuous" (essay) by Durs Grünbein, *German Art from Beckmann to Richter: Images of a Divided Country*, ed. Eckhart Gillen (Cologne: Dumont, 1997).
- "The Death of Socrates" (fiction) by Friedrich Dürrenmatt, *Dimension 2* 3:3, 1996, 422-37.
- "Monument to a Foot" (long poem) by Durs Grünbein, Jablonka Galerie Exhibition Catalog, Oct. 1996.
- "Anecdote" (book excerpt) by Gregor von Rezzori, *The Paris Review* 137, 1996, 236-39.
- "An Ermine in Czernowitz" (book excerpt) by Gregor von Rezzori. Read by the author at the New York Public Library, January 1996.
- "Here," "Jeremias," "Nobody..." (poems) by Antanas Gailius (translated with the author). Vilnius, Winter 1995, 64-69.
- "The Crane Mask," "The Orangery," "Raisin Eyes" (poems and fiction) by Yoko Tawada. Read by the author at the Goethe Institute, Chicago, November 1995.
- "A 21st-Century Hurdy-Gurdy" (poem) by Yoko Tawada, *Yellow Silk* 48, 1995, 38.
- "Where Europe Begins" (fiction) by Yoko Tawada, *Kyoto Journal* 26, 1994, 19-31.
- "Canned Foreign" and "The Talisman" (fiction) by Yoko Tawada, *Fiction International* 24, Fall 1993, 98-107.
- "On the Magnetic Mountain" by Klaus Hoffer, *Fiction International* 21, Spring 1992, 45-65.
- "The Forest," voice-script for a film by Friedrich Kappeler, adapted from "The Forest" by Robert Walser, 1992.
- Selection of prose by Robert Walser, *The Review of Contemporary Fiction: Robert Walser* Number 12.1, 1992:
- "Style" and "I contemplated pride and love..." (with Tom Whalen); "Letter to Lisa Walser," "Mehlmann: A Fairy Tale," "The Park," "Laughter," "Snow," "Letter to Max Brod," "There was once, to my knowledge, a poet..." and "Maid-servant Story," 21-38.
- Articles on Robert Walser, *The Review of Contemporary Fiction: Robert Walser* Number 12.1, 1992:
- "A Poet Apart: On Robert Walser" by Martin Walser, 39-43.
- "Reading Geschwister Tanner" by Peter Bichsel, 66-76.
- "Der Gehülfe" by Hermann Hesse, 77-78.
- "The Singular Bliss of the Pencil Method: On the Microscripts" by Werner Morlang, 95-105.
- "Robert Walser's Räuber Novel" by Bernhard Echte, 106-113.
- "Lost Traces: On a Poem By Robert Walser" by Adolf Muschg, 118-21.
- "Fritz" by Robert Walser, Chelsea, 1989.
- "She's such a nice woman..." by Robert Walser, *River Styx*, 1989.
- "The Chinese Woman, the Chinaman" (with Tom Whalen), "Goddess of poetry..." "All those who like to laugh while crying..." and "The One of Fairy Tales" by Robert Walser, *New Orleans Review* 16.3, 1989, 25-27, 29-30, 40-41, 43-44.
- "Masks and Reflections" by Reto Hänni, *Passages* (journal of the Arts Council of Switzerland, Pro Helvetia), 1988.
- "The Angel" and "Good Day, Giantess!" by Robert Walser (with Tom Whalen) in Robert

Walsen Rediscovered ed. Mark Harman (Hanover, NH: University Press of New England, 1985).